

# 功能翻译理论视角下英汉口译中隐喻的处理

## ——以 2013 年奥巴马就职演讲为例

王 玲

(江西师范大学 国际教育学院 江西 南昌 330022)

**摘要:** 功能翻译理论包括目的论,语际连贯和语内连贯法则。它从行为论的视角来解释翻译行为。基于功能翻译理论,将 2013 年奥巴马就职演讲的两个口译版本作为研究对象,阐述功能翻译理论视角下隐喻在口译实践中的运用,在隐喻的处理上多采用隐喻保留、隐喻替代、隐喻去除和变译策略。

**关键词:** 功能翻译;目的论;隐喻

**中图分类号:** H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-579(2018)01-0139-06

## Handling Metaphors in the English – Chinese Interpretation From the Perspective of Functional Translation Theory

——Taking Present Obama's Inaugural Address of 2013 as an Example

WANG Ling

(School of Inter-cultural Studies, Jiangxi Normal University, Nanchang, Jiangxi 330022, China)

**Abstract:** Functionalist approaches include skopos theory, intertextual coherence and intratextual coherence. They explain translation activities from the perspective of behavioral theory. Based on functionalist approaches, targeting at two simultaneous interpretation versions of 2013 Obama inaugural address, this paper proves the feasibility of functionalist approaches to simultaneous interpretation practice and examines the strategies of handling metaphors in the interpreting processes, including metaphor retention, metaphor substitution, metaphor removal and partial interpretation.

**Key words:** functionalist approaches; skopos theory; metaphor

卡德将口译定义为:“口译是翻译的一种类型,它是在源语一次性表达的基础上向其他语言所作的一次性翻译。”<sup>[1](p9)</sup> 学者们对口译活动的理论研究主要有以下四种:

(1) 口译交际理论,即口译过程中源语、口译员与目标语形成三位一体的对话链,口译员除了听懂源语说话者之外还要对文本进行分析,在忠实于源语内容的基础上忘掉源语形式,传递源语信息;

(2) 口译认知学理论,即强调背景知识在口译员的理解和信息加工过程中的作用;

(3) 口译信息处理理论,即在语言输入、转码和表达的口译过程中,需要调动多种信息处理手段和技术以保证信息处理的效率;

(4) 释意学派口译理论,即口译不是把一种语言译成另一种语言,而是理解言语,然后再用人们能够理解的方式表达出来传递给别人。<sup>[2]</sup>

这些理论从不同学科的视角探讨了口译的范式,但是它们没有把口译纳入社会文化的大环境中进行整体考察。20 世纪 70 年代,德国功能派翻译理论家们提出了翻译行为论和翻译目的论两个概念,并

收稿日期:2017-10-12

作者简介:王玲(1977-),女,江西丰城人,江西师范大学国际教育学院副教授。研究方向为英语语言学。

将这两个理论作为功能翻译理论的核心内容。本文以2013年奥巴马就职演讲的两种口译版本中对隐喻的处理为例,阐述功能翻译理论视角下隐喻策略在口译实践中的具体运用。

## 一、功能翻译理论与口译

功能翻译理论代表人物之一 Nord 认为,人类的一切活动都是目的性行为,翻译也不例外。翻译行为所要达到的目的决定了整个翻译过程,这就是翻译的目的论(skopos theory),功能翻译理论的核心。<sup>[3]</sup>具体来说,翻译目的是指目标语环境下的交际目的。它的实现取决于两个因素:译者的责任与能力(translator's responsibility and competence)和翻译要求(translation brief)。译者的责任和um能力要求译者既对原文忠实又对读者忠实,既要了解原文作者的需求又要了解读者的需求。翻译要求包括:

- (1) 目标文本的功能;
- (2) 目标文本的受众;
- (3) 目标文本预期被接受的时间与地点;
- (4) 目标文本的传播方式;
- (5) 目标文本创作的动机。

确立翻译要求是翻译过程的关键。它是确定目标文本执行特定功能的先决条件。从功能角度来看,翻译可以分为纪实性翻译(documentary translation)和工具性翻译(instrumental translation)。纪实性翻译就是在目的语交际中,记录原文文本所包含的信息。工具性翻译是以源语文本为模型,以目标语为工具,在原文作者和译文读者之间建立一种新的交流渠道。有时因特殊需要译文与原文具有不同的功能,在这种情况下,译者应该优先考虑译文的功能特征,而不是一味要求译文与原文功能对等。翻译时,译者应根据客户或者委托人的要求,结合翻译目的和译文读者的特殊情况,从原文所提供的多源信息中进行选择性的翻译。<sup>[3](p30)</sup>

功能翻译理论的两大支柱:(1) 语际连贯法则(intertextual coherence)。译文与源语文本之间应存在语际间的连贯一致,即忠实于源语文本。但忠实的程度和形式则由目标语文本的目的以及译者对源语文本的理解决定;<sup>[4]</sup>(2) 语内连贯法则(intratextual coherence)。译文要达意,使受众能够根据自己的背景知识和情景环境达成理解。<sup>[4]</sup>译者应考虑目标语文化,并做出适当的调整,以确保译文的可理解性。以“目的论”为核心,以语际连贯法则和语内连贯法则为支柱的功能派试图把翻译从源语的奴役中解放出来,从译入者的新视角来诠释翻译活动。

口译是一种即时的、动态的和复杂的跨文化交际行为。由于时间紧迫,译员必须在瞬间完成源语文本的接收和理解以及目标语文本的创造。Elsagir 根据问卷调查发现,受众对口译质量评价最重要的依据分别是完整、流利和音质。<sup>[5](p29)</sup>这使得口译员常常处于主观认知的局限与客观质量评价的两难境地,尤其是源语文本体现出本族语独特的认知手段与思维方式时,例如,有些源语文本大量运用隐喻,这可能使译员面临巨大的挑战,而功能翻译理论能使译员摆脱这种困境。对译员来说,要在短时间内实现完整、流利的口译就必须在忠实于源语内容的前提下,从特殊的翻译任务中总结出译文的交际目的。源语只是“原材料”,交际目的使译员决定如何完成翻译任务。

## 二、源语与译本的定量分析

北京时间2013年1月22日凌晨,贝拉克·侯赛因·奥巴马宣誓就职第四十四任美利坚合众国总统,并发表就职演讲。演讲的主题包括医疗改革、移民政策、枪支管控、同性恋权益、外交政策、气候变化以及妇女权益等,涵盖的主题和内容广泛,信息量大。演讲时间持续18分30秒,全文84个句子,2097个单词,句长约为25词/句,语速约为113词/分钟。奥巴马的演讲风格在就职演说中表现得淋漓尽致,在演讲过程中,奥巴马频繁使用长句,大量使用修辞,尤其是隐喻。隐喻的实质是用一件事去理解另一件事,用已知理解未知。一般而言,政治演讲涉及的主题很多,有些问题对民众来说难以理解,但奥巴马利用人们已知和熟悉的事物来拉近与民众之间的距离,并采用隐喻手法包装其政治观点,以实现其政治意图。奥巴马在演讲中共使用了50个隐喻句,占全文句子数量的60%。Charteris - Black 提出,用源域

共鸣值来衡量文本中源域出现的频率,即源域的普遍性。<sup>[6](p38)</sup>用这一概念可以考察各类型的隐喻在奥巴马就职演讲中出现的频率和比重。公式为:

$$\text{resonance} = \sum \text{type} \times \sum \text{token}$$

在这个公式中, resonance 代表源域共鸣值,  $\sum \text{type}$  代表某一隐喻类型的关键词总和,  $\sum \text{token}$  代表隐喻关键词出现的次数, 将关键词总和和它们出现的次数总和相乘, 其结果就是这一隐喻类型的共鸣值。例如, war 的关键词有 fight, enemy 和 victory。其中 fight 出现四次, enemy 出现三次, victory 出现三次, 那么, war 的源域共鸣值为  $(1 + 1 + 1) \times (4 + 3 + 3) = 30$ 。奥巴马就职演讲中各类型隐喻和它们的源域共鸣值分布见下图。

隐喻类型	本体	关键词(个数)	关键词出现的次数(次)	源域共鸣值
战争	(1) 美国的敌人 (2) 美国面临的困难与危机	22	28	616
人	美国	15	16	240
旅途	美国的发展	11	20	220
经济	美国人民付出的努力	6	6	36
光	希望	3	4	12
宗教	美国的价值观	2	6	12
建筑	美国国家结构	1	2	2
其它		7	7	49

从表面上看, 奥巴马演讲的受众是美国民众, 实际上, 他是在向全世界人们宣告美国政府的施政纲领。按 Nord 的文本分析理论, 奥巴马就职演讲实现了三种功能: 表达、感染和劝说,<sup>[3]</sup> 即通过奥巴马的政治宣言实现其表达功能; 通过美国民众的感知实现其感染功能; 通过隐喻实现其劝说功能。

奥巴马就职演讲在国内网站主要有两个版本: 内地口译员张蕾版本(以下简称张版)和凤凰卫视口译员苗南版本(以下简称苗版)。张版长度为 3223 字, 苗版长度为 3052 字。从翻译要求看, 张版的主要受众是中国内地的观众, 苗版的主要受众是香港观众, 尽管两者的文化背景大体相同, 但与源语文本听众的文化背景差异却很大。两者的翻译目的都是想让中国文化背景下的观众顺畅地理解奥巴马的演讲内容。在这一翻译目的下, 源语文本中隐喻要传达的劝说功能弱化了, 译本的主要功能是表达与感染, 它们优先于劝说功能。按照 Nord 对翻译的功能分析, 这属于异质工具性翻译, 即在功能上与源语文本接近, 但不等同, 翻译的核心是源语文本功能转换, 它决定了译本目标语文化背景优先考虑。

### 三、两个译本的隐喻处理

在时间紧、信息量大的口译中, 译文很难实现“信、达、雅”的翻译要求。功能翻译理论的目的原则、语际连贯法则和语内连贯法则为口译活动的展开提供了理论上的依据。因此, 两个版本在隐喻的处理上多采用隐喻保留、隐喻替代、隐喻去除和变译策略。变译是在特定条件下满足特定读者的特殊需求而采用的一种宏观翻译策略。<sup>[7]</sup> 它强调以帮助目标语受众的理解为目的, 与功能翻译理论目的决定方式的原则不谋而合。因此, 变译能灵活地沟通源语文本与目标语受众的需求。

#### 1、隐喻保留

生活在不同地区的人们在生产和社会实践活动中有很多相似的地方, 这种相似性在语言上的体现之一就是不同文化存在相同的隐喻表达, 不仅本体喻体相同, 喻义也相同, 在口译中翻译这样的隐喻可以原原本本地译出, 如此可实现源语文本与目标语文本的功能对等。例如:

[例 1] That is how we will preserve our planet, commanded to our care by God.

张版: 这是我们要去保卫星球的责任, 这是我们共同的家园。

苗版: 这也是我们保护我们地球的办法。

[例2] Today we continue a never-ending journey to bridge the meaning of those words with the realities of our time.

张版:今天我们在这个不断延续的旅途之上踏出了新的一步。把我们过去的价值观重新陈述了一遍。

苗版:今天我们将继续这样的旅程,把这些词语的意义带入现实。

[例3] For history tells us that...

张版:历史已经表明……

苗版:历史告诉我们……

关于战争和人的隐喻在汉语表达中随处可见,如“大学应该成为科教兴国的生力军。要继续提高高等教育的质量……,努力在全国建设若干所具有世界先进水平的一流大学”<sup>[8]</sup>,“一所健康发展的大学应该是身材适中的,不能都长成胖子,否则就会出现很多毛病”<sup>[9]</sup>,等因此,在例1、例2、例3中,保留源语文本中的 preserve journey 和 tells,这些隐喻对于目标语读者而言不会构成理解上的障碍。

## 2、隐喻替代

各国之间的文化虽有共性,但各民族在历史发展中形成了其独特的民族文化,体现在哲学思想、宗教信仰和政治制度等各方面。因此,在不同的语言表达中,相同的喻义可能由不同的喻体承担。口译员在面对这一问题时,如果保留源语文本的喻体,则译出的目标语功能与源语文本功能大相径庭,甚至受众根据自己的背景知识也无法达成理解。根据功能翻译理论的目的论,译文的功能特征应优先考虑,达成目标语听众文化背景下的理解。例如:

[例4] America will remain the anchor of strong alliances in every corner of the globe.

张版:我们美国将会继续保持作为世界的一个巨大支柱。

苗版:美国永远是全球加强盟友关系的前锋。

1620年,第一批清教徒移民乘坐“五月花”号驶往美洲大陆,船到岸抛锚后,这批人开始了在北美大陆艰辛而伟大的建国历程。“五月花”号成为美国民族精神的源头,“anchor”也成为美国人心中的精神支柱,因此,英语中常用“anchor”比喻稳定的事物,例如:

[例5] The roots anchor the plant in the earth.

根须把这植物固定在土里。

两位口译员不约而同地重视这个隐喻,如果直接把“anchor”这个隐喻译为“锚”会让中国听众不知所云。她们用汉语里常用的隐喻“支柱”和“前锋”来替代,这样实现了目的论的原则——以目标语受众的文化背景为目标,译文为译入语的听众所接受。

## 3、隐喻去除

各民族在认知方式上的差异使得他们赋予相同的本体以不同的喻体。口译时,如果保留源语文本中的隐喻,而目标语文本中又找不到相应的词来代替,则会造成听众理解上的障碍。基于本体相同,去除隐喻现本体可以实现目标语文化背景下听众信息摄取的需求。例如:

[例6] ... nor have we succumbed to the fiction that all society's ills can be cured through government alone.

张版:……因为并不是所有的问题都能由政府一手所解决的。

苗版:……我们也不会屈服于任何挑战。政府不可能单独完成这样的任务。

奥巴马在肯定政府作用的同时,用一个表述人的隐喻“ills can be cured”来强调团结的重要性,虽然这个隐喻有很强的劝说功能,但这一功能对于中国听众来说是不必要的。如果将此隐喻直接翻译出来,会造成听众即时理解上的困难。因此,将本体显现出来能使目标语读者更好地理解源语文本的意图。

[例7] Some may still deny the overwhelming judgment of science ;...

张版:有的人或许还会去否认科学所证实的事实 ;……

苗版:有的人仍在否认气候变化 ;……

例6在翻译表示人的隐喻“the overwhelming judgment of science”时,张版保留了隐喻“科学所证实的事实”。对于中国听众来说,此概念太大,不利于理解。苗版根据上下文,直接指出隐喻的事物——

气候变化,这样,听众更容易理解。

#### 4. 变译

功能学派认为翻译目的实现的决定因素之一是译者的责任和能力。译者需要调和文化差异,使目标语文本实现源语文本作者的意图。在调和过程中,译者需要审时度势,灵活变通,尤其是在口译这一即时性强的翻译活动中,译者应迅速做出决定,采用变通手段。黄忠廉归纳了七种变译的变通手段,分别是增译、减译、编译、述译、缩译、并译和改译。变译是以目的论为照应,在口译这种特定条件下最有效的译法。<sup>[10]</sup>在奥巴马就职演讲中,译员频频采用变译策略来处理隐喻的翻译。下面就以减译和述译为例,阐述变译在口译中的翻译技巧。

##### (1) 减译

由于时间紧迫,口译员对于重复的、不必要的隐喻采取省略翻译,这是口译中常见的一种翻译策略,这一做法的依据在于实现目标语环境下的交际目的。隐喻的减译能充分展示更有用的信息,并缓解听众理解上的困难。例如:

[例8] For history tells us that while these truths may be self-evident, they have never been self-executing; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth. The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob. They gave to us a Republic, a government of, and by, and for the people, entrusting each generation to keep safe our founding creed.

张版:历史已经表明,虽然这些是不言自明的事实,但是有的时候并不能很好地实行。虽然我们有自由,但是自由必须由我们自己来捍卫和保护。我们的这些爱国人士他们的爱国行为并不是为了国王或者是为了某个人的爱国行为。他们的爱国行为是出于对一个有民有、民治、民享的政府的这样一个行为。他们希望每个政府都能够坚持立国的价值观。

苗版:历史告诉我们,也许事实非常明显,但是事实不会无中生有,我们必须是脚踏实地的。我们的爱国者并不是那些有着任何特权的人所争取来的。他们给我们这样的一个合众国,给我们一个人们所决定的政府,他们相信每一代人都建立在我们祖辈所建立的国家基础之上。

源语文本中包括了三个概念隐喻:人、战争、宗教。涉及的隐喻表达有:tells, gift, secure, fight, keep safe 和 creed。其中宗教隐喻表达有两个:freedom is a gift from God 和 creed。除了 creed 在张版中去隐喻译成了“价值观”外,其余几处都被减译了。究其原因是因为中美宗教背景的差异。美国的主流宗教为基督教,对上帝的信仰和基督教的教义无处不在,语言承载了宗教文化思想,人们说话时常把宗教词汇带入语言中。在中国文化背景下,这些概念都是舶来品,多出现在书面语中,口头表达很少用。在时间紧迫的口译中,译员为了传递信息而选择去隐喻或减译的策略符合目的论,即当源语与目标语之间的文化存在很大的差异时,要以目标语受众的理解为目的。

[例9] For we, the people, understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well and a growing many barely make it.

张版:因为我们美国人民知道我们的国家如果只是有一部分人来坚持这个信念而很多人都放弃了这个信念,这样我们不会成功。

苗版:我们,美国人民,知道我们的国家要想取得成功,就不能建立在少数人的基础上。

奥巴马采用的 shrinking 和 growing 两个隐喻构成了强烈的对比。这是两个动态动词,比喻坚持的人越来越少,放弃的人越来越多,无形中给听众造成紧迫感,觉得自己应该加入到坚持的队伍中来。隐喻的劝说功能通过这两个词得到了很好的体现。但这种劝说功能在译文中是不必要的,这两个隐喻可以减译,完整地保留信息,并实现对译入听众负责。

##### (2) 述译

述译是转述源语文本信息,舍弃原作形式但保留其重要信息。转述前后信息量大体相当,但舍其形而取其义。<sup>[10]</sup>对隐喻的述译能使译者更好地沟通源语文本与听众的需求,实现翻译目的。例如:

[例10] ...but none can avoid the devastating impact of raging fires, and crippling drought, and more pow-

erful storms.

张版:……但是我们看到现在越来越多的极端天气。

苗版:……但是他们也看到了火灾以及风灾还有旱灾的威力。

例10中有三处表示拟人的隐喻概念:raging, crippling 和 powerful,这三个词非常形象地描述了气候变化带来的灾难性后果。张版采用的是述译,综合概括为“极端天气”。苗版采用的是减译,因考虑时间关系保留主题词而删除隐喻。例10中动宾结构“avoid the devastating impact”的宾语后接后置定语“of raging fires, and crippling drought, and more powerful storms”修饰 impact,这是英语中常用的句法结构,即定语置于被修饰语后面,而汉语的句法结构则相反,常将定语置于被修饰词的前面,如例10中苗版译文“火灾以及风灾还有旱灾的威力”。这种结构在书面语里很好理解,但在作为口头表达的口译中,会产生因修饰语把动词和宾语隔得太远而导致的理解困难。因此,相比较而言,张版的述译使听众理解起来更轻松。

#### 四、结语

口译的即时性、动态性和复杂性决定了它不能完全遵循传统的口译原则。功能翻译理论“目的决定方式”的目的论为口译策略的选择提供了理论支撑。以口译中出现的隐喻为例,帮助目标语文化背景的听众理解口译文本是口译员在隐喻的取舍上应该遵循的原则。与目标语文化差异大或需要大量解释的隐喻可以舍弃,而贯穿源语的核心隐喻要保留。在保证语际连贯和语内连贯的基础上口译中的隐喻可以采用减译、述译和缩译等变译手段,或用目标语文化背景的隐喻替代,或去除隐喻,使本体显性化。无论采用何种策略,目的不变:满足目标语听众在自己文化背景下的交际需求。

参考文献:

- [1] Pöchhacker, F. 口译研究概论[M]. 仲伟合,等译. 北京:外语教学与研究出版社, 2010.
- [2] 蒋凤霞, 吴湛. 口译的跨学科理论概述[J]. 外国语文, 2011, (4).
- [3] Christiane Nord. *Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [4] Pöchhacker, F. Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective [J]. *Journal of Linguistics*, 1995, (14).
- [5] Pöchhacker, F. Researching TV Interpreting: Selected Studies of US Presidential Material [J]. *Eut Edizioni Università Di Trieste*, 2011, (2).
- [6] 吴丹苹, 庞继贤. 政治语篇中隐喻的说法功能与话语策略——一项基于语料库的研究[J]. 外语与外语教学, 2011, (4).
- [7] 黄忠廉. 释“变译”[J]. 外语研究, 2002, (3).
- [8] 江泽民. 在庆祝清华大学建校九十周年大会上的讲话[N]. 人民日报, 2001-04-30.
- [9] 严林. 中国高校:向世界著名大学“取经”[N]. 人民日报, 2006-07-18.
- [10] 黄忠廉. 变译的七种变通手段[J]. 外语学刊, 2002, (1).

(责任编辑:舒娜)